

学校编码: 10384  
学号: 12020091152345

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_  
UDC\_\_\_\_\_

从传播学的角度看同声传译中的反馈

秦成军

指导教师: 陈 菁 教授

厦门大学

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

从传播学的角度看同声传译中的反馈  
Feedback in Simultaneous Interpreting - From the  
Perspective of Communication Studies

秦 成 军

指导教师姓名: 陈 菁 教授  
专 业 名 称: 翻 译 硕 士  
论文提交日期: 2012 年 5 月  
论文答辩日期: 2012 年 月  
学位授予日期: 2012 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_  
评 阅 人: \_\_\_\_\_

2012 年 月



## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日



## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月        日



## Abstract

With its strong presence and increasing importance in international exchange, simultaneous interpreting has been on the track of remarkable development, unfolding itself in professional practice and pedagogy respectively. In particular, the introduction of other subjects has injected great vigor in the growth of simultaneous interpreting. Seen from the angle of communication studies, the essence of simultaneous interpreting is the transmission and exchange of information, whose whole process entails the participation of feedback to testify the communication effect and calibrate communication strategies.

The paper comprises five chapters:

Chapter I introduces the research background of simultaneous interpreting and communication studies. Besides the explanation on research methods and research purpose, research questions are discussed from the status quo of simultaneous interpreting, communication studies and feedback.

Chapter II is to construct the feedback model of simultaneous interpreting. First, five important elements in the communication process of simultaneous interpreting are listed. Then, four models, expounding the process of simultaneous interpreting from the angle of communication, are covered. Based on these models, a feedback model of simultaneous interpreting is conceived, introducing various types of feedback for the first time.

Chapter III elaborates on the feedback in simultaneous interpreting, exploring its four pivotal parameters, namely definition, types, value and features. Five factors which influence feedback in simultaneous interpreting are pointed out as the awareness, attitude, self-esteem, competence and conviction of interpreters.

Chapter IV proposes the feedback strategies available in practice and pedagogy of simultaneous interpreting. Practical strategies are explored from three stages of simultaneous interpreting. Pre-interpreting strategies involve the feedback about the speaker, audience and setting of simultaneous interpreting; while-interpreting strategies include opening up of feedback channel, allocation of feedback effort and coping of feedback information; post-interpreting strategies involve the exchange and analysis of feedback with the audience, client and by the interpreter. Pedagogical

strategies are probed from the view of teacher, partner and interpreter. Teacher feedback introduces the participation of native listeners and comparison of interpretations. Peer feedback covers regular exchange of partners and role play simulation. For self-feedback, it is explained in the use of feedback journal and output monitoring.

Chapter V concludes the research significance of the paper and looks into the research on feedback in the future from theoretical and empirical directions.

**Key words:** simultaneous interpreting; communication; feedback



## 摘 要

同声传译在国际交流中的应用十分广泛，作用日益重要，自诞生之日起，便处在迅速发展的轨道上，分别在职业和学术领域逐步展开。尤其是其他学科的引入，更是为同声传译的发展注入了新鲜活力。从传播学的角度来看，同声传译的本质是信息的传播和交流，其整个过程都需要反馈的参与，以检验同声传译的传播效果，并调整同声传译的传播策略。

本文共分为五章：

第一章是引论，介绍了同声传译和传播学的研究背景，从同声传译、传播学和反馈的研究现状三个方面，阐述了同声传译中反馈研究所存在的问题，阐明了本文的研究方法和研究目的。

第二章构建了同声传译的反馈模式，首先列举了同声传译传播过程中的五个重要要素，涵盖了前任研究者建立的四个同声传译模式，并在此基础上，建立了同声传译的反馈模式，初步引入了同声传译中的各种反馈形式。

第三章论述了同声传译中的反馈，阐述了反馈的概念、类型、价值和特点四个关键参数，并指出了影响反馈的五个译员因素：译员的意识、态度、自尊、能力和信度。

第四章提出了同声传译实战和教学中可用的反馈策略，实战中的反馈策略从译前反馈、译中反馈和译后反馈三个阶段进行阐述，译前反馈涉及了对同声传译发言人、受众和场合的反馈，译中反馈囊括了反馈渠道的畅通、反馈精力的分配和反馈信息的处理，译后反馈谈到了受众、客户和译员自身的反馈；教学中的反馈策略从教师、同伴和译员三个角度进行探讨。教师反馈纳入了母语受众的参与和多种译文的对比，同伴反馈提到了同伴的定期交换和角色的情景模拟，自我反馈涵盖了对反馈日志和输出监控的运用。

第五章是结论，总结了本文的研究意义，从理论和实证研究两个方面，对未来的研究前景做了初步的展望。

**关键词：**同声传译 传播 反馈



# Table of Contents

<b>Abstract in English .....</b>	<b>I</b>
<b>Abstract in Chinese .....</b>	<b>III</b>
<b>Chapter I Introduction.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Research background.....</b>	<b>1</b>
1.1.1 Simultaneous interpreting .....	1
1.1.2 Communication studies .....	5
<b>1.2 Research questions .....</b>	<b>7</b>
<b>1.3 Research methods and purpose.....</b>	<b>10</b>
<b>Chapter II Feedback model of SI.....</b>	<b>12</b>
<b>2.1 Important elements of communication.....</b>	<b>13</b>
2.1.1 Content of communication .....	13
2.1.2 Participants of communication .....	14
2.1.3 Channel of communication.....	15
2.1.4 Environment of communication .....	16
2.1.5 Goal of communication .....	16
<b>2.2 Communication models of SI .....</b>	<b>17</b>
2.2.1 Kirchhoff's communication system model .....	17
2.2.2 Setton's processing model.....	18
2.2.3 Cheng Yi's communication model.....	19
2.2.4 Chen Qiaoling's information model.....	20
<b>2.3 Feedback model of SI .....</b>	<b>21</b>
<b>Chapter III Feedback in simultaneous interpreting .....</b>	<b>24</b>
<b>3.1 Pivotal parameters of SI feedback .....</b>	<b>24</b>
3.1.1 Definition of SI feedback .....	24
3.1.2 Types of SI feedback .....	27
3.1.2.1 Pre-interpreting, while-interpreting and post-interpreting feedback .....	27
3.1.2.2 Positive feedback and negative feedback .....	28

3.1.2.3	Internal feedback and external feedback.....	30
3.1.2.4	Verbal feedback and nonverbal feedback .....	31
3.1.2.5	Instant feedback and delayed feedback .....	32
3.1.2.6	Product-focused feedback and performance-oriented feedback.....	33
3.1.2.7	Visual feedback and auditory feedback.....	34
3.1.3	Value of SI feedback .....	34
3.1.3.1	Diagnostic value .....	34
3.1.3.2	Regulatory value .....	35
3.1.3.3	Motivating value .....	36
3.1.4	Features of SI feedback .....	37
3.1.4.1	Subjective feature .....	37
3.1.4.2	Selective feature.....	38
3.1.4.3	Interactive feature .....	39
3.1.4.4	Iterative feature .....	40
<b>3.2</b>	<b>Interpreters' factors influencing SI feedback.....</b>	<b>41</b>
3.2.1	Awareness of interpreters .....	41
3.2.2	Attitude of interpreters .....	42
3.2.3	Self-esteem of interpreters.....	43
3.2.4	Competence of interpreters.....	44
3.2.5	Conviction of interpreters.....	44
<b>Chapter IV</b>	<b>Feedback strategies in practice and pedagogy .....</b>	<b>46</b>
<b>4.1</b>	<b>Feedback strategies in practice .....</b>	<b>46</b>
4.1.1	Feedback strategies before SI.....	46
4.1.1.1	Feedback about the speaker .....	46
4.1.1.2	Feedback about the audience .....	48
4.1.1.3	Feedback about the setting.....	50
4.1.2	Feedback strategies during SI.....	51
4.1.2.1	Opening up feedback channel.....	51
4.1.2.2	Allocation of feedback effort .....	52
4.1.2.3	Coping with feedback information.....	53
4.1.3	Feedback strategies after SI.....	55
4.1.3.1	Feedback with the audience .....	55
4.1.3.2	Feedback with the client .....	56
4.1.3.3	Feedback by the interpreter.....	57

<b>4.2 Feedback strategies in Pedagogy .....</b>	<b>58</b>
4.2.1 Teacher feedback.....	59
4.2.1.1 Participation of native listeners.....	59
4.2.1.2 Comparison of interpretations .....	60
4.2.2 Peer feedback .....	61
4.2.2.1 Regular exchange of partners.....	62
4.2.2.2 Role play simulation.....	62
4.2.3 Self-feedback.....	63
4.2.3.1 Feedback journal .....	63
4.2.3.2 Output monitoring .....	64
 <b>Chapter V Conclusion .....</b>	<b>66</b>
5.1 Research significance .....	66
5.2 Future research .....	68
 <b>Appendices.....</b>	<b>69</b>
 <b>References.....</b>	<b>71</b>
 <b>Acknowledgements .....</b>	<b>76</b>

# 目 录

英文摘要 .....	I
中文摘要 .....	III
<b>第一章 引论 .....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 研究背景 .....</b>	<b>1</b>
1.1.1 同声传译 .....	1
1.1.2 传播学 .....	5
<b>1.2 研究问题 .....</b>	<b>7</b>
<b>1.3 研究方法和目的 .....</b>	<b>10</b>
<b>第二章 同声传译的反馈模式 .....</b>	<b>12</b>
<b>2.1 传播过程中的重要元素 .....</b>	<b>13</b>
2.1.1 传播的内容 .....	13
2.1.2 传播的参与者 .....	14
2.1.3 传播的渠道 .....	15
2.1.4 传播的环境 .....	16
2.1.5 传播的目标 .....	16
<b>2.2 同声传译的传播模式 .....</b>	<b>17</b>
2.2.1 Kirchhoff 的传播系统模式 .....	17
2.2.2 Setton 的处理模式 .....	18
2.2.3 成弈的传播模式 .....	19
2.2.4 陈巧玲的信息模式 .....	20
<b>2.3 同声传译的反馈模式 .....</b>	<b>21</b>
<b>第三章 同声传译中的反馈 .....</b>	<b>24</b>
<b>3.1 同传反馈的关键参数 .....</b>	<b>24</b>
3.1.1 同传反馈的定义 .....	24
3.1.2 同传反馈的类型 .....	27

3.1.2.1	译前反馈、译中反馈和译后反馈 .....	27
3.1.2.2	积极反馈和消极反馈 .....	28
3.1.2.3	内部反馈和外部反馈 .....	30
3.1.2.4	言语反馈和非言语反馈 .....	31
3.1.2.5	即时反馈和延时反馈 .....	32
3.1.2.6	注重译文的反馈和注重译员的反馈 .....	33
3.1.2.7	视觉反馈和听觉反馈 .....	34
3.1.3	同传反馈的价值 .....	34
3.1.3.1	诊断价值 .....	34
3.1.3.2	调整价值 .....	35
3.1.3.3	激励价值 .....	36
3.1.4	同传反馈的特点 .....	37
3.1.4.1	主观性 .....	37
3.1.4.2	选择性 .....	38
3.1.4.3	互动性 .....	39
3.1.4.4	循环性 .....	40
<b>3.2</b>	<b>影响同传反馈的译员因素 .....</b>	<b>41</b>
3.2.1	译员的意识 .....	41
3.2.2	译员的态度 .....	42
3.2.3	译员的自尊 .....	43
3.2.4	译员的能力 .....	44
3.2.5	译员的信度 .....	44
<b>第四章</b>	<b>实战和教学中的反馈策略 .....</b>	<b>46</b>
<b>4.1</b>	<b>实战中的反馈策略 .....</b>	<b>46</b>
4.1.1	同声传译前的反馈策略 .....	46
4.1.1.1	关于演讲人的反馈 .....	46
4.1.1.2	关于受众的反馈 .....	48
4.1.1.3	关于场合的反馈 .....	50
4.1.2	同声传译中的反馈策略 .....	51
4.1.2.1	疏通反馈渠道 .....	51
4.1.2.2	分配反馈精力 .....	52

4.1.2.3 应对反馈信息 .....	53
4.1.3 同声传译后的反馈策略 .....	55
4.1.3.1 受众反馈 .....	55
4.1.3.2 客户反馈 .....	56
4.1.3.3 译员反馈 .....	57
<b>4.2 教学中的反馈策略.....</b>	<b>58</b>
4.2.1 教师反馈.....	59
4.2.1.1 母语受众参与 .....	59
4.2.1.2 多个译文对比 .....	60
4.2.2 同伴反馈.....	61
4.2.2.1 定期交换同伴 .....	62
4.2.2.2 角色扮演模拟 .....	62
4.2.3 自我反馈.....	63
4.2.3.1 反馈日志 .....	63
4.2.3.2 输出监控 .....	64
<b>第五章 结论 .....</b>	<b>66</b>
5.1 研究意义 .....	66
5.2 研究展望 .....	68
<b>附录.....</b>	<b>69</b>
<b>参考文献 .....</b>	<b>71</b>
<b>致谢.....</b>	<b>76</b>



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕